Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś trzech miesiącach zostaliśmy wyprowadzonymi na statku który przezimował na tej wyspie aleksandryjskim z oznaczeniem bliźniąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po trzech miesiącach odpłynęliśmy statkiem, który zimował na wyspie, aleksandryjskim,\* z godłem Bliźniąt.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś trzech miesiącach wypłynęliśmy na statku, (który przezimował) na (tej) wyspie, aleksandryjskim, oznaczającym się Dioskurami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś trzech miesiącach zostaliśmy wyprowadzonymi na statku który przezimował na (tej) wyspie aleksandryjskim z oznaczeniem bliźniąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po trzech miesiącach odpłynęliśmy statkiem aleksandryjskim, który zimował na wyspie, a nosił godło Dioskurów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po trzech miesiącach odpłynęliśmy na statku aleksandryjskim z godłem Kastora i Polluksa, który przezimował na tej wyspie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po trzech miesiącach puściliśmy się w okręcie Aleksandryjskim, który zimował na onej wyspie, mającym za herb Kastora i Polluksa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po trzech miesiącach jachaliśmy w okręcie Alexandryjskim, który zimował na wyspie, na którym był herb Kastorów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po trzech miesiącach odpłynęliśmy na okręcie aleksandryjskim z godłem Dioskurów, który przezimował na wyspie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po trzech miesiącach ruszyliśmy w drogę na aleksandryjskim statku, który przezimował na wyspie, a nosił godło Bliźniąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzech miesiącach odpłynęliśmy na statku aleksandryjskim z godłem Dioskurów, który przezimował na wyspie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zimę spędziliśmy na wyspie i po trzech miesiącach pobytu odpłynęliśmy statkiem aleksandryjskim, oznaczonym godłem Dioskurów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po trzech miesiącach wyruszyliśmy na aleksandryjskim statku, mającym za znak Dioskurów. Zimował on na tej wyspie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero po trzech miesiącach mogliśmy ruszyć w dalszą drogę na statku z Aleksandrii, który zimował u wybrzeży tej wyspy; nosił on nazwę "Kastor i Polluks".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po trzech miesiącach pobytu wyruszyliśmy w drogę na okręcie aleksandryjskim, z godłem Dioskurów, który zimował na wyspie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А по трьох місяцях відпливли ми александрійським кораблем, присвяченим Діоскурам, що перезимував на острові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po trzech miesiącach wypłynęliśmy na statku aleksandryjskim, wyróżniającym się Dioskurami, który przezimował na wyspie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po trzech miesiącach pożeglowaliśmy na statku z Aleksandrii, zwanym "Bliźniaczy Bogowie", który zimował na tej wyspie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzy miesiące później odpłynęliśmy statkiem aleksandryjskim, który przezimował na wyspie, a miał figurę dziobową ”Synowie Zeusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po trzech miesiącach pobytu na Malcie, opuściliśmy ją na statku z godłem bliźniaczych bogów, Kastora i Polluksa, płynącym z Aleksandrii. Okręt ten w czasie zimy cumował bowiem na wyspie. |

1. 1) <x>510 21:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bliźniąt, l. Dioskurów, tj. synów Zeusa i Ledy, Kastora i Polluksa. [↑](#footnote-ref-3)